

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	菊島和紀 KAZUNORI KIKUSHIMA
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXE3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG17 夥伴關係		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論與翻譯技巧，並透過分組討論活動，練習翻譯各類文章。
	This course aims to familiarize students with basic theories and skills of modern Chinese-Japanese / Japanese-Chinese translation in addition to strengthen their analysis abilities on the structures of essays and articles. Students are required to practice translating various styles of articles in class through group discussions.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	(1)學生將能夠理解中日語文表達方式之差異；(2)學生將能夠掌握不同形態文章之翻譯要點與技巧；(3)學生將能夠提升讀寫能力。	(1)To understand difference between Chinese and Japanese on their ways of expression.; (2)To understand the skills of translation, including the key to translating different styles of articles.;(3)To improve both reading and writing abilities.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	課程說明	
2	111/09/12~ 111/09/18	中日語之差異	
3	111/09/19~ 111/09/25	中日語之差異	
4	111/09/26~ 111/10/02	翻譯實踐 (1)	
5	111/10/03~ 111/10/09	翻譯實踐 (2)	
6	111/10/10~ 111/10/16	翻譯實踐 (3)	

7	111/10/17~ 111/10/23	基本翻譯技法：句子的成分 / 詞序與成分換位	
8	111/10/24~ 111/10/30	翻譯實踐 (4)	
9	111/10/31~ 111/11/06	期中考	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	翻譯實踐 (5)	
12	111/11/21~ 111/11/27	翻譯實踐 (6)	
13	111/11/28~ 111/12/04	基本翻譯技法：詞類轉換	
14	111/12/05~ 111/12/11	基本翻譯技法：詞類轉換	
15	111/12/12~ 111/12/18	翻譯實踐 (7)	
16	111/12/19~ 111/12/25	翻譯實踐 (8)	
17	111/12/26~ 112/01/01	期末考	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	講義		
參考文獻	靖立青著『日漢翻譯技巧』(鴻儒堂出版社)；高寧『中日互譯捷徑』(鴻儒堂出版社)		
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率：20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		